

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powiedziałem oto przychodzę w głowicy zwoju jest napisane o mnie by uczynić Boże wolę Twoją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	toteż powiedziałem: Oto przychodzę – na rolce zwoju napisano o Mnie* – aby spełnić, o Boże,** Twoją wolę. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę, w głowicy zwoju jest napisane o mnie, (by) uczynić, Boże, wolę Twą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powiedziałem oto przychodzę w głowicy zwoju jest napisane o mnie (by) uczynić Boże wolę Twoją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oznajmiłem zatem: Przychodzę! — W zwoju księgi napisano o Mnie — pragnę czynić Twą wolę, mój Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę — na początku księgi jest napisane o mnie — abym spełniał twoją wolę, o Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym rzekł: Oto idę (na początku księgi napisano o mnie), abym czynił, o Boże! wolę twoję;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedym rzekł: Oto idę, na początku ksiąg napisano jest o mnie, abym czynił, Boże, wolę twoję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekłem: Oto idę - w zwoju księgi napisano o Mnie - aby spełnić wolę Twoją, Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy rzekłem: Oto przychodzę, Aby wypełnić wolę twoją, o Boże, Jak napisano o mnie w zwoju księgi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę. W zwoju księgi napisano o Mnie, abym spełnił Twoją wolę, Boże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę! W zwoju księgi napisano o Mnie: Chcę wypełniać Twoją wolę, Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy rzekłem: Oto przychodzę — w zwoju księgi tak o mnie jest napisane — aby spełnić Twoja wolę, Boże”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy powiedziałem: Spójrz, o Boże, już idę, aby wypełnić twoją wolę, jak zapowiada Pismo Święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zatem rzekłem: Oto przyszedłem - napisano o mnie w zwoju księgi - żeby spełniać, o Boże, wolę Twoją’.

¹⁾ <x>490 24:27</x>; <x>500 5:46</x>

²⁾ o Boże, ó θεός, mianownik w funkcji wołacza!

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді я сказав: Ось іду, - на початку книги написано про мене, щоб виконати Боже, твою волю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Oto idę (w główce zwoju jest o mnie napisane), bym uczynił, Boże, Twoją wolę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy rzekłem: "Patrzcie! W zwoju księgi napisano o mnie. Przybyłem, aby czynić Twoją wolę"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekłem: 'Oto przychodzę (w zwoju księgi napisano o mnie), aby wykonywać wolę twoją, Boże' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy powiedziałem: Boże, oto przychodzę wypełnić Twoją wolę, zgodnie z tym, co mówi o Mnie Pismo”.